

une autre voix, un autre texte

Histoire et théorie des pratiques de traduction au cinéma

fremde stimme, fremder text

Geschichte und Theorie der Übersetzungspraxis im Film



Université de Lausanne

Colloque international
Internationale Tagung

25, 26 et 27 avril 2013
Salle 4215, Unithèque

Jeudi 25 avril

14h00 **Accueil et introduction**
Alain Boillat, Irene Weber Henking

APPROCHE TRADUCTOLOGIQUE

Modération: Irene Weber Henking, UNIL

14h15 **Le sous-titrage de film, un texte qui vous parle**
Eve Vayssière, Université Sorbonne Nouvelle, Paris 3

14h45 **Translingualität und Transkulturalität im Film. Untertitelung und Synchronisation als Lösungsmöglichkeiten**
Sabine Bastian, Universität Leipzig

16h00 **Die geliebte Stimme: cinophile Vorbehalte gegen das Verfahren der Synchronisation**
Nathalie Mälzer, Universität Hildesheim

16h30 **À bout de souffle en Italie. Les enjeux linguistiques et culturels du doublage du film-symbole des années 1960**
Loredana Trovato, Università degli Studi di Enna «Kore»

Vendredi 26 avril

HISTOIRE ET THÉORIE DU CINÉMA

Modération de la matinée : Benoît Turquet, UNIL

10h00 **La voix enregistrée comme représentation. Pour une intégration du *dubbing* et du sous-titrage à un modèle théorique de l'énonciation filmique**
Alain Boillat, Université de Lausanne

10h30 **Drehbuch-Übersetzungen. Von Sprachversion und polyglottem Film um 1930**
Jan Henschen, Universität Erfurt

11h30 **Les versions multiples dans les années 1950**
Martin Barnier, Université de Lyon 2

Modération de l'après-midi : Alain Boillat, UNIL

14h00 **La Terra Trema (Luchino Visconti, 1948) et sa version française : déplacement de la fonction et de la signification d'un commentaire en voix-over**
Delphine Wehrli, Université de Lausanne

14h30 **De *Bienvenue chez les Ch'tis* à *Bienvenue dans le Sud*, avatars traductionnels d'une comédie à succès**
Stefano Leoncini, Université Nice Sophia Antipolis

15h30 **Traduire sans amener à soi : le cinéma de Jean-Luc Godard, du sous-titre au titre**
Franck le Gac, Université Sorbonne Nouvelle, Paris 3

16h00 **« Il doppiaggio è un assassinio » : regarder/écouter/lire le cinéma de Danièle Huillet et Jean-Marie Straub**
Benoît Turquet, Université de Lausanne

18h30 **Table ronde « Autour du doublage » Cinémaèque suisse, Casino de Montbenon, Lausanne**
Modération : Alain Boillat, UNIL

Participants : Cédric Bourquard, Jean-François Cornu, Hervé Icovic, Stefano Leoncini, Sylvestre Meininger

19h45 **Vernissage du numéro 23-24 de *Décadrages* consacré au doublage, apéritif dînatoire**

21h00 **Projection de *What's up, Tiger Lily?* (Woody Allen, USA, 1966)**

Samedi 27 avril

BERUFSBILD FILMÜBERSETZER, FILMÜBERSETZERIN
LA PROFESSION DE TRADUCTEUR/TRADUCTRICE DE L'AUDIOVISUEL
Modération : Alexander Künzli, UNIGE

9h30 **Einführung**
Alexander Künzli

9h45 **Simultandolmetschen bei Dokumentarfilmen**
Heike Elisabeth Jüngst, Hochschule für angewandte Wissenschaften Würzburg-Schweinfurt

10h30 **Podiumsdiskussion « Berufsbild Filmübersetzer, Filmübersetzerin »**
Modération : Alexander Künzli, UNIGE

Participants : Gary Massey (Zürich/Winterthur), Heike E. Jüngst (Würzburg/Schweinfurt), Nathalie Mälzer (Hildesheim), Klaus Kaindl (Wien)

12h00 **Mot de clôture**

Colloque organisé par Alain Boillat et Irene Weber Henking (UNIL).
En collaboration avec Alexander Künzli (UNIGE).

Image : *Singin' in the Rain* (Stanley Donen, Gene Kelly, USA, 1952)